

## POSUDOK HABILITAČNEJ PRÁCE

**Názov: Základy simultánneho tlmočenia**

Autor: Mgr. Pavol Štubňa, PhD.

Oponent: doc., Mgr. Fabiano Gritti, PhD.

La pubblicazione presentata si propone come un'esauriente panoramica di ogni aspetto concernente l'interpretazione simultanea, con accenni e riferimenti alla interpretazione consecutiva. La tematica viene affrontata e presentata in maniera molto articolata, prendendone in considerazione gli aspetti teorici e pratici. Gli argomenti, i temi trattati, le varie problematiche legate alla materia in esame sono presentati in maniera organica e razionale dimostrando un ottimo approccio didattico.

I riferimenti alla letteratura scientifica, per la maggioranza in inglese, sono sufficientemente numerosi, puntuali e precisi, e permettono al lettore di approfondire i singoli punti proposti e di confrontare le informazioni presentate. Il linguaggio scientifico usato è congruo alla materia e sufficientemente chiaro perché il testo possa essere fruibile non solo da ricercatori specializzati ma anche, con facilità e profitto, dagli studenti e principianti della disciplina.

Interessante è il riferimento agli studi di psicolinguistica e psicologia cognitiva, specialmente riguardo alle caratteristiche della memoria a basso e a lungo periodo, fondamentali per delineare con approccio scientifico le caratteristiche della disciplina che viene ad essere decisamente differenziata dalla traduzione consecutiva non solo per la pratica. Tali studi risultano poi anche utili per una efficace programmazione e implementazione di esercitazioni finalizzate al miglioramento e rafforzamento delle abilità dell'interprete. Apprezzabile che oltre ai soliti esercizi che generalmente si consigliano ai singoli interpreti, siano presenti anche esercitazioni da svolgere in gruppo.

Pur riconoscendo il valore della pubblicazione per i caratteri sopra elencati, bisogna però rilevare innanzitutto una certa carenza di apporti innovativi per la disciplina, così come pure non pare ci siano rilevanti riferimenti all'esperienza diretta

dell'autore nel campo, che avrebbero potuto certamente rendere il testo molto più interessante. Pure per gli esercizi sarebbe stato auspicabile un apporto più diretto dell'autore, che avrebbe potuto consigliare se non proprio nuovi metodi, magari avrebbe potuto, tra i metodi testati personalmente, dare un suo giudizio valutativo sul grado di efficacia.

Nonostante alcune riserve, che comunque non compromettono il valore dell'opera, per i motivi elencati più sopra giudico positivamente la pubblicazione nel suo complesso, e quindi **navrhujem prácu Mgr. Pavol Štubňa, PhD. prijať na habilitačné konanie ako podklad na udelenie vedeckopedagogického titulu docent.**

Nitra, 4.3.2019

doc. dott. Fabiano Gritti, PhD.